

© Е.Е. Тихомирова, Чжао Цзиннань

УДК 372.016

**КУЛЬТУРНЫЕ УНИВЕРСАЛИИ И КОНЦЕПТ «ДОМ-СЕМЬЯ»***Е.Е. Тихомирова (Новосибирск, Россия), Чжао Цзиннань (Шаньдун, Китай)*

*В статье авторы обращаются к анализу культурной универсалии «дом-семья», делает попытку показать, что это действительно универсалия культуры, имеющая ключевое значение для выживания человека как существа культурного, нравственного и духовного. Обширный языковой материал русского и китайского языков позволяют автору сделать теоретические выводы, полезные как для теории культуры, так и для лингвокультурологии.*

**Ключевые слова:** культура, культурная универсалия, бинарные оппозиции, культурная норма, концепт, русский язык, китайский язык.

Проблеме универсалий как базовых элементов культуры посвящены работы известных лингвистов, культурологов, социологов, философов. В.С. Степин, обращаясь к анализу «мировоззренческих универсалий», отмечает, что культура хранит, транслирует, генерирует программы деятельности, поведения и общения, которые составляют совокупный социально-исторический опыт [1, с. 15–16]. Культурные универсалии аккумулируют исторически накопленный социальный опыт, в их рамках человек оценивает, осмысливает и переживает мир, сводит в единичное целое все явления действительности, попадающие в сферу его опыта. Именно в культурных универсалиях репрезентован культурный опыт человека и выражен в образно-мировоззренческих конструкциях, языковых символах.

В понимании культурантропологов, в масштабе всего человечества культурное нас-

ледие выражают культурные универсалии – своеобразные инварианты развития, элементы культуры. Культурные универсалии – своеобразные инварианты развития. Культурные универсалии – это такие нормы, ценности, правила, традиции и свойства, которые присущи всем культурам независимо от географического положения, исторического времени и социального устройства общества.

Еще в 1959 году Дж. Мердок выделил более 70 универсалий – общих для всех культур элементов: возрастная градация, нательные украшения, календарь, соблюдение, общинная организация, приготовление пищи, язык, закон, космология, траур, музыка и т.д. Культурные универсалии возникают вследствие биологического единства рода *Homo sapiens* и общими проблемами в окружающей природной среде.

---

Тихомирова Елена Евгеньевна – кандидат культурологии, доцент кафедры теории, истории культуры и музеологии, Новосибирский государственный педагогический университет

E-mail: [imktikhomirova@mail.ru](mailto:imktikhomirova@mail.ru)

Чжао Цзиннань – студентка, Шаньдунский женский университет.

E-mail: [jingnan-zhao@163.com](mailto:jingnan-zhao@163.com)

Кроме того, универсалии связаны с очень устойчивым порядком, образованным обществом – совокупностью людей, находящихся между собой в более или менее постоянной связи (ассоциации), организованных благодаря коллективной деятельности и ощущающих, что все они составляют единое целое.

Известный американский культуролог и антрополог Клайд Клакхон полагал, что перечень культурных универсалий нужно дополнить ценностями и образом мышления. Они тоже универсальны. Однако Дж. Кларк решительно противился теории культурных универсалий – он полагал, что базовые потребности люди удовлетворяют не одинаково, а в соответствии с культурными стандартами. Согласно мнению Дж. Кларка, базисные потребности не могут обуславливать специфические аспекты культуры [2, с. 545–554]. Кларк Уислер выделил всего девять фундаментальных черт, присущих всем культурам: речь (язык); материальные черты, искусство, мифология и научное знание; религиозная практика; семья и социальная система; собственность, правительство, война. Он назвал их универсальными паттернами (структурами, образцами) культуры.

Культуролог К. М. Хоруженко толкует культурные универсалии как «основополагающие значения, черты, законы, категории, способы осмысления мира, общие для всех национальных культур». При этом даются примеры из различных типов культур: «мужское – женское» в культуре каменного века, синергитизм – способ осмысления мира в современной культуре. Он отмечает, что «культурные универсалии несводимы к раз и навсегда заданному обозначению специфических аспектов культуры, ее норм и ценностей» [3, с. 501].

Одной из культурных универсалий является универсалия *дом-семья*. Провидец считает, что рай является домом, напротив, китайцы считают, что дом является раем. В духовном мире большинства людей семья занимает первое место. Семья – ячейка общества, носитель традиционной культуры, менталитета и духа народа и невозможно преуменьшить её значение. Ни одна нация, ни одно сколько-нибудь цивилизованное общество не обходилось без семьи. В культурах каждой нации семантическая область *дом-семья* играет важную роль, являясь культурной универсалией, которая в различных культурах, сохраняя ядро смыслов, приобретает культурспецифичные коннотации.

Многие ученые – социологи, историки, культурологи, лингвисты – изучают концепт «дом-семья». Концепт дома тщательно разработан Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым [4]. Дом выполняет функцию защиты, но одновременно и ограничения.

Различия в знаковых системах русского и китайского языков обусловили целый ряд различий в лексическом наполнении лексем *дом-семья*.

По данным этимологических словарей формирование содержания концепта *дом-семья* в русской и китайской культуре имеет некоторые сходства и различия. В русской культурной традиции лексема *семья* изначально имела более широкое, собирательное значение. Она использовалась для обозначения не только лиц, связанных узами родства, но и шире, для обозначения людей, объединенных общей деятельностью, местом обитания. Русское слово *семья* имеет индоевропейское происхождение, восходя по значению к территориальной общности. В древнеславянском и древнерусском языке слово *сѣмья* означало как *семью вообще* (всех

членов рода, живущих совместно), так и *челядь, домочадцев, холопов*.

В современном русском языке под семьей обычно понимают группу родственников, чье родство может быть кровным (*родители и дети, братья, сестры*) и законным (*муж и жена, отчим и пасынок, мачеха и падчерица*). К членам семьи относят: *отца, мать, сына, дочь, брата, сестру, дедушку, бабушку*. К дальнему кругу могут быть отнесены *дядя, тётя, племянник, двоюродные (кузен) и троюродные братья и сестры*. Иногда для обозначения семьи или родословной используется латинское слово *familia*, которое в русском языке, в первую очередь, обозначает *общее имя для членов семьи*.

Во многих семьях происхождение ведется по отцу, это традиционная структура семьи, как в России, так и в Китае, пословица говорит: *без хозяина дом сирота*. Это значит, *мужик в семье, что матица в избе. А жене надо отвечать за рождение детей, уют в доме, работу по хозяйству: выбирай жену не в хороводе, а в огороде, не та хозяйка, что много говорит, а та, что щи варит*. Так можно поддерживать гармоничную атмосферу: *муж с женою бранится, да под одну шубу ложится, добро по миру не рекой течет, а семьей живет, хозяйка дома, что пчела в саду*.

По наблюдениям китайских студентов, в России, муж может помочь жене купить продукты, убирать комнату, готовить обед, но стирать одежду это не их труд. Несмотря на то, что у жены высокой уровень образования, так много знаний, это не меняет их положение дома. Хотя в современной семье семейные отношения постепенно изменяются, особенно в больших городах. Теперь, женщины начинают работать независимо и самостоятельно в области экономики. Поэтому демократические отношения постепенно

устанавливаются, во всяком случае, декларируется, что у каждого члена семьи предполагаются равные права.

В китайской традиции, иероглиф 家, используемый для обозначения семьи, состоит из двух ключей: 宀(mián) – *крыша дома* и 豕(shì) – *свинья (кабан), т.е. скот*, а в первобытном обществе скот значит богатство. Семья по-китайски обозначает *дом и хозяйство*, а также ритуальный аспект жизни семьи – *жертвоприношение предкам*. Собственно в китайском языке дом, в первую очередь, обозначает «общее имя для членов семьи». Семья и брак, как многолетняя интеграция, одно сердце и одна глава. Первое зависит от второго. С помощью денег можно строить наружный вид дома, супруги строго соблюдают соглашение этой внутренней стойки. По соглашению нужно, чтобы каждый член семьи вместе управлял и заплатил: деньгами, временем, силами, эмоциями. Семья – это торговля на протяжении всей жизни, возмещение или зарабатывание денег, от этого полностью слово значит *хозяйство*.

А второе значение *семья* – это наше сердце, те люди, которых я впускаю в свое сердце, боль которых чувствую внутри себя даже если мы далеко друг от друга.

Мы часто говорим 安家乐业, *обзавестись семьёй*, иероглиф 安 стоит глубинно изучать. Иероглиф 安 тесно связан с женским началом. Наверху ключ 宀(mián), 表示 подсказывает, что этот иероглиф тесно связано с домом или комнатой. Внизу элемент 女, значит женщина; женский. В древности думали, что если женщина в доме, там спокойно, женщины создают материнскую заботу и гармоничную красоту. Даосизм

считает, что женщина и мужчина – это *инь и ян*, которые нераздельны. Но у каждого есть свой характер, сочетать *инь и ян* это подобно тому, как сочетаться браком, они дополняют друг друга и не могут существовать друг без друга. Эта теория описывает законы природы и жизни человеческого общества.

В китайском языке слово *семья* имеет много значений, в русском языке также. Но в китайском языке мы пишем разные значения разными иероглифами, они имеют и разную сочетаемость, в русском языке только единственное слово *дом*.

Наиболее устойчивым семантическим значением концепта *семья* является *группа близких родственников, проживающих вместе*, а также *объединение людей, сплоченных общими интересами*. Устойчивым является также значение «группа животных», зафиксированное всеми рассмотренными словарями. Последнее из них – *группа родственных языков* – является лакунарным в китайской языковой картине мира. «Современный китайский словарь» представляет не менее 10 значений данной лексемы. Например, *группа близких родственников, проживающих вместе* как в русском языке; и *место, где находится семья* и т.д. Значительные расхождения наблюдаются также в словообразовательных связях лексем. Лексема *семья* в китайском языке более многозначна и обозначает понятия, передаваемые в русском языке другими лексическими средствами. Если лексема *семья* образует ряд дериватов, так или иначе связанных с понятием *семья* (ср.: *семейка, семейный, семейство, семейственный, семьянин*), то в китайском языке иероглиф *家* используется для ряда словообразовательных моделей. Например, для образования ряда существительных, обозначающих лиц, связанных с работой, трудовой деятельностью

(*农家 – крестьянское хозяйство, 渔家 – рыбак*), занятых той или иной деятельностью (*作家 – писатель; 艺术家 – художник, живописец; 作曲家 – композитор; 哲学家 – философ* и т. д.); для выражения вежливого отношения (*亲家 – родители супружеской четы; 东家 – хозяин, наниматель; 行家 – знаток, мастер*); для обозначения понятий *школа, течение, направление*, например, *道家 – даосизм*, значение *род, фамилия*, например: *吴家 – род У*.

С древности до наших дней в культуре *семья* является вечной темой. В русском языке существует целый свод пословиц и поговорок о семье. Например: *Семьей и горох молотить. В семье не без урода. Семейный горшок всегда кипит. В семье и каша погуце*. И в китайском языке тоже существуют подобные выражения: *В семье не говорят любезности. 家人不说两家话. Письмо из дома дороже золота. 家书抵万金. У каждой семьи есть свои проблемы. 家家有本难念的经*.

И в двух языках есть пословицы, которые близки по смыслу.

<i>Русские:</i>	<i>Китайские:</i>
Семейное согласие всего дороже.	<i>Если в семье царит мир, то всё процветает.</i> <b>家和万事兴。</b>
Всяк кулик своё болото хвалит.	<i>Старая своя изба удобнее чужого золотого дворца.</i> <b>金窝银窝，不如自己的草窝。</b>

Традиционно в России крестьяне жили большими семьями из 15–20 человек: престарелые родители, женатые сыновья с детьми и внуками – три-четыре поколения родственников. В XVII веке преобладали семьи не более 10 человек, состоящие, как правило, из представителей двух поколений – родителей и детей.

Исторически Китай был также сельскохозяйственной страной. Главная работа выводит крестьянина в поле. Поэтому большое число членов семьи значит больше работы, больше богатства. Ввиду этого, традиционная китайская семья обычно состоит из большого числа кровных родственников. В истории преобладали патриархальные семьи, состоящие из 3 поколений, больше 10 человек. Главой семьи был старший мужчина в доме. Его уважительно называли *большаком*. Даже взрослые женатые сыновья, имевшие собственных детей, считались с ним. По этой черте русская семья очень похожа на китайскую. В традиционной китайской семье большак распорядился имуществом семьи и судьбой ее членов, руководил полевыми работами, распределял трудовые обязанности. Во время обеда китайский большак сидел на почетном месте лицом к двери. А русский большак – в красном углу избы под образами.

Для китайской культуры характерна строгая иерархия членов семьи по старшинству, младшие родственники должны повиноваться старшими. При обращении к родственнику китайцу необходимо указать его место в семейной иерархии, которое определяется его возрастом. Русской культуре не свойственна жесткая иерархия членов семьи по возрасту. Несмотря на то, что для русских людей также характерно уважительное, почтительное отношение к старшим, жесткая установка на

безоговорочное подчинение младших старшим в ней отсутствует, а, следовательно, пропадает необходимость эксплицировать возрастную иерархию членов семьи в речи.

В китайской истории состав семьи был стабилен. Но после того, как китайское правительство начало проводить политику планового рождения, коэффициент повышения населения опускался вниз сильно. По мере развития общества китайские семьи претерпевали огромное изменение.

Современная китайская семья обычно состоит из двух или трёх поколений, не больше 6 человек. И даже во многих семьях только 3 человека – родители и сын или дочь. В городе только разрешают родить одного ребёнка, а в деревне – не больше двух. Поэтому на плечах молодых людей тяжёлое давление. Типичным является явление, что одни супруги должны содержать 2 пары родителей и своих детей.

По традиции китайцы уделяют серьёзное внимание семейному счастью. Понятие семья содержит в себе смысл *собираться всей семьёй*. Семья значит не только то, что есть самый любимый родной человек и близкий дом. Это родственные чувства. Дом – прочная основа и наша поддержка. Семья – гавань, где можно укрыться от ветра, залечить душевные раны. Круглый год дует ли ветер, идёт ли дождь, дом – это самое безопасное место. Пословица говорит: В гостях хорошо, а дома лучше.

Детство, молодость зрелый возраст, старость... На разных этапах жизненного пути семья для нас существует в своем особом значении.

Семья и дом включаются во время. Домой не только возвращаются как в отправную географическую точку, но и возвращаются в место расположения прошедшего, настоящего и будущего. Каждый



год, когда наступает праздник весны, люди, живущие в разных частях кита и мира, масштабно переселяются домой. Если вы увидите это движение, не беспокойтесь. Отрешенность взгляда отражает душу, полную переживаниями. По этим глаза вы поймете, какую роль в душе китайцев занимает семья.

Если захочешь спросить китайца, исповедует ли он христианство или ислам, почему многие из них ответят отрицательно? Разве китайцам не нужно духовное поучение? Конечно, китайцам тоже нужна духовная поддержка, это твёрдая вера в предков. Это культ продолжается с древнейших времен до сих пор и подкреплен учениями Конфуция и Мэнцзы. Уважение к предкам и старшим – это одна из традиционных добродетелей.

История человеческой цивилизации существует уже несколько тысяч лет. Почему из четырех древних цивилизаций сегодня процветает только Китай? Наверное, причин много, но одна из них – это семья. У каждого китайца есть свой маленький дом, и у нас, потомков первых китайских императоров, есть единый большой дом – Китай. Когда наше государство встречается с трудностями, её сыновья и дочери рискуют жизнью, жертвуют собой, защищая достоинство страны своим телом.

В Китае и России разные природная среда, разный образ жизни и неодинаковый процесс развития истории. В связи с этим создавалось разное содержание культуры и разнообразная модель культуры. Поэтому сформировалось различное самосознание и образ жизни. Это отражается в качестве и способе преобразований, взгляде на семью, личность и авторитета старших.

В России многие дети вместе живут с родителями после окончания университета. Ребёнок – это центр семьи. Во многих семьях целью родителей является гарантировать

счастье детей любой ценой, ценой жертвы своей жизни и интересов. Поэтому русские хотят рассказывать о своих детях, где они учатся, где они работают, какие у них достижения, сколько языков они знают. То есть русские часто живут для детей. А это не только расходуется с жизненной установкой китайца, но и, как кажется, и с христианским миропониманием.

Китайцы считают своей непреложной обязанностью содержать родителей, когда они становятся старыми. Они уверены, что только те люди, которые в семье всячески опекают и во всем удовлетворяют потребности своих родителей, заботятся о них, в состоянии в общении с другими людьми быть честными, держать слово и никогда не отвечать им неблагодарностью. Почтение к старости и забота о детях – это прекрасные традиции китайского народа. На протяжении нескольких тысячелетий эти добродетели считались обязанностью каждого человека и его нормативным поведением. В период Воинствующих царств Мэн Цзы (475–221 до нашей эры) говорил: «Уважать чужих старых людей следует также, как уважать стариков из собственной семьи. О чужих детях надо заботиться не меньше, чем о своих». В Китае и сейчас, если обнаруживается, что человек отошел от этой морали, то он не только подвергается общественному осуждению, но в серьезных случаях может быть привлечен к уголовной ответственности.

Китайская традиция считает, что настоящая забота о подрастающем поколении заключается в том, что любовь должна проявляться в воспитании и образовании, которое получают дети, с ними необходимо быть и добрыми и строгими одновременно. В нашем законодательстве четко указано, что в обязанности гражданина входит содержание родителей, когда они теряют

трудоспособность, а также обязанность растить и воспитывать детей. Традиции почтения к старикам и забота о детях входят в моральный кодекс китайской нации, что гарантирует благополучие каждой отдельной семьи и стабильность общества в целом. Такая мораль стала прочной социальной базой для развития всей китайской нации.

В России и в традиционной культуре, и в праве мы обнаруживаем очень сходные моменты, но в современной жизни, под влиянием различных факторов, культурные

нормы деградируют и стираются [12]. Остается надеяться, что молодое поколение и в России, и в Китае будет сохранять нормы традиционной культуры и им следовать.

Вывод: В языковой области между русской лексемой *дом-семья* и китайской 家 существует некоторое различие. Но в культурной области они близки: *дом-семья* – тёплый тихий порт для всех. Семья не только значит дом или квартира, но и кровные родственники, тепло и уют их присутствия.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Степин В.С.** Мировоззренческие универсалии как основание культуры // Универсалии восточных культур / отв. ред. М.Т. Степанянц. – М.: Изд-кая фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – С. 14–41.
2. **Clarke S.S.** On the unity and diversity of cultures // *American Anthropologist*. – 1970. – Vol. 72. – P. 545–554.
3. **Хоруженко К.М.** Культурология. Энциклопедический словарь. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 1997.
4. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** Дом бытия языка. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция логоэпистемы. – М: Икар, 2000.
5. **Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко.** – М.: Вост. лит., 2006. Т. 1. Философия. – 2006. – 727 с. – С. 549–551.
6. **Даль В.И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. III. – СПб.: Диамант, 1996.
7. **Толковый словарь русского языка: в 4 тт. / Под ред. Д. Н. Ушакова.** Т. I. – М., 1935.
8. **Ожегов С.И.** Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1972.
9. **Словарь русского языка: в 4 тт. / под ред. А. П. Евгеньевой.** Т. I. – М: Русский язык, 1981.
10. **Степанов Ю.С.** Константы. Словарь русской культуры: опыт исследования школа. – М.: Языки русской культуры, 1997.
11. **Новый русско-китайский словарь.** – Пекин: Иностранные языки, 1992.
12. **Тихомирова Е.Е., Колечкова О.И.** Этические концепты культуры как основа воспитания // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2011. – № 3. – С. 54–61.

UDC 372.016

**CULTURAL UNIVERSALS AND ETHICAL CONCEPT "HOUS -FAMILY"***E.E. Tikhomirova (Novosibirsk, Russia), Zhao Jingnan (Shandong, China)*

*In article authors address to the analysis cultural universal "house family", does attempt to show that it is valid universal the cultures, having key value for a survival of the person as beings cultural, moral and spiritual. The theoretical conclusions useful both for the theory of culture and for lingvoculturology allow the author to draw an extensive language material of Russian and Chinese languages.*

**Keywords:** *culture, cultural universal, binary oppositions, cultural norm, concept, Russian language, Chinese language.*

---

**Tikhomirova Elena Evgenyevna** – the candidate of cultural science, the associate professor of faculty of the theory, cultural history and muzeology, Novosibirsk state pedagogical university.

E-mail: [imktikhomirova@mail.ru](mailto:imktikhomirova@mail.ru)

**Zhao Jingnan** – the student of Shandong female University, People's Republic of China.

E-mail: [jingnan-zhao@163.com](mailto:jingnan-zhao@163.com)